

## 以赛亚书第四十六章译文对照

### 【赛四十六 1】

〔**和合本**〕「彼勒屈身，尼波弯腰，巴比伦的偶像驮在兽和牲畜上，他们所抬的如今成了重驮，使牲畜疲乏，」

〔**吕振中译**〕「彼勒屈身仆倒，尼波弯腰跌落；巴比伦人〔**原文：他们**〕的偶像驮在兽和牲口上，他们〔**传统：你们**〕抬的偶像如今成了重载、驮在疲乏的牲口上。」

〔**新译本**〕「彼勒俯伏，尼波弯腰；巴比伦人的偶像驮在走兽和牲口上。你们所抬的现在都成了重担，成了疲乏的牲畜身上的重负。」

〔**现代译本**〕「巴比伦神明的末日到了！彼勒和尼波曾受人的膜拜，现在都驮在驴背上，成为劳累牲畜的重担。」

〔**当代译本**〕「彼勒塌下来，尼波也倾倒了，这些巴比伦的神像都成为牲畜背上的重负，使牠们疲乏跌倒，」

〔**文理本**〕「彼勒倾覆、尼波俯伏、其像负于牲畜、尔素所舁之物、成为重负、使牲畜困惫、」

〔**思高译本**〕「贝耳塌下了，乃波倾倒了，他们的神像，负在走兽和牲口身上；他们的重载，重压着筋疲的畜类。」

〔**牧灵译本**〕「贝耳颓倒，乃波崩裂，他们的偶像驮在牲畜背上，他们的重载压着疲劳的牲口。」

### 【赛四十六 2】

〔**和合本**〕「都一同弯腰屈身，不能保全重驮，自己倒被掳去。」

〔**吕振中译**〕「他们一概弯腰跌落，屈身仆倒，不能保全〔**同词：搭救**〕重驮，自己反倒被掳而去。」

〔**新译本**〕「它们一同弯腰、俯伏，不能保护重负，它们自己反倒被掳去了。」

〔**现代译本**〕「偶像不能自救；它们成为战利品，给带走了。这是巴比伦神明的末日。」

〔**当代译本**〕「这些神跟牠们一同摔倒；它们不但救不了自己，还被掳掠到异邦去了。」

〔**文理本**〕「彼皆倾覆、同俯伏、不能救其重负、己亦为人所虏、」

〔**思高译本**〕「他们都一齐倾倒了，塌下了，神像不但不能救助驮运他们的畜类，甚至连自己也该流徙远配。」

〔**牧灵译本**〕「他们一起颓然倒地。当他们自身被俘掳时，他们无力救助驮运他们的牲畜。」

### 【赛四十六 3】

〔**和合本**〕「雅各家、以色列家一切余剩的，要听我言：“你们自从生下，就蒙我保抱；自从出胎，便蒙我怀揣。」

〔吕振中译〕「『雅各家阿，要听我！以色列家的一切余民哪，要细听！你们自从出母腹、就蒙保抱，自从出母胎、便蒙怀握；』」

〔新译本〕「“雅各家啊，以色列家所有余剩的人哪！你们都要听我的话，你们自出母腹，就蒙我怀抱；自出母胎，就蒙我提携。』」

〔现代译本〕「雅各的子孙哪，要听我的话！残存的以色列人哪，都要听。你们一出生，一出母胎，我就关心你们。』」

〔当代译本〕「“雅各和以色列家剩下来的人都要听：你们出生以来，我就照顾呵护你们；』」

〔文理本〕「雅各家、以色列之遗民欤、尔其听我、尔自初生、为我襁负、尔自出胎、为我怀抱、』」

〔思高译本〕「雅各伯家啊！以色列家所有的遗民啊！请你们听我：自出母胎我就抱着你，自离母腹我就怀着你；』」

〔牧灵译本〕「哦，雅各伯的子孙和所有剩余的以色列人，请听我的话，你们尚在母胎中，我就关爱你们；你们一出生，我就怀抱着你们。』」

#### 【赛四十六 4】

〔和合本〕「直到你们年老，我仍这样；直到你们发白，我仍怀揣。我已造作，也必保抱，我必怀抱，也必拯救。』」

〔吕振中译〕「直到你们年老，我还是一样；直到你们发白，我仍然怀握；是我造了你们，是我要保抱；是我要怀握，是我要搭救。』」

〔新译本〕「直到你们年老，我还是一样；直到你们发白，我仍然怀抱你。我以前既然这样作了，以后我仍必提携你；我必怀抱你，也必拯救你。』」

〔现代译本〕「我是你们的神；我要看顾你们，直到你们头发斑白的时候。我造了你们，也要养活你们；我要帮助你们，拯救你们。』」

〔当代译本〕「直到你年老发白，我还是这样的怀抱着你！我造了你，必定照顾你；我扶助你，也必定拯救你。』」

〔文理本〕「迄尔耄耄、皓然白首、始终如一、我必负尔、我既创造、亦必扶持、且施拯救、』」

〔思高译本〕「直到你年老，我仍是一样；直到你白头，我依然扶持你。我既然如此做了，我必要提携你，扶持你，拯救你。』」

〔牧灵译本〕「即使你们年老，我还是一样；即使你们头发灰白，我仍会扶持你们。我既做了这些，就要负担你们。我一定会扶持你们，拯救你们。』」

#### 【赛四十六 5】

〔和合本〕「“你们将谁与我相比，与我同等，可以与我比较，使我们相同呢？』」

〔吕振中译〕「『你们将谁来跟我相比，而比得上呢？使他跟我相似，而真地彼此一样呢？』」

〔新译本〕「你们要把谁与我相比，谁与我相似呢？你们把谁与我比较，好使我们同等呢？』」

〔现代译本〕「上主说：你们要把我跟谁相比呢？天下有像我的吗？』」

〔当代译本〕「哪一个能与我同等？哪一个能和我比较？你们用哪一个来跟我相比呢？」

〔文理本〕「尔以谁譬我、俾能相若、以谁拟我、而得从同、」

〔思高译本〕「你们拿我同谁比拟，与谁相等，跟谁比较，以求我们相同呢？」

〔牧灵译本〕「你们把我和谁作比较，认为谁和我平等？你把我和谁相匹配？仿佛我们是相同的？」

### 【赛四十六 6】

〔和合本〕「那从囊中抓金子，用天平平银子的人，雇银匠制造神像，他们又俯伏又叩拜。」

〔吕振中译〕「那从钱袋中浪费金子，用天秤平银子的人雇银匠造神像，自己竟去叩拜，去拜敬！」

〔新译本〕「那些从钱袋倒出金子，用天平称银子的人，雇用金匠制造神像；他们向神像又俯伏又叩拜。」

〔现代译本〕「有人打开皮包，拿出一点金子，又在天平上秤一些银子；他们雇用金匠铸造一尊偶像，然后向它躬身下拜！」

〔当代译本〕「有些人从囊中取出金子，用天平秤银子，雇用金匠替他们造神像，造好了就向它又跪又拜。」

〔文理本〕「人倾囊出金、权衡其银、雇厥金工、以铸神像、俯伏而拜、」

〔思高译本〕「有些人从钱囊中把金子倒出，放银子在天平上衡量；以后雇了一个金匠，制造了一个神像，遂向它屈膝朝拜；」

〔牧灵译本〕「有些人从他们的钱袋里倒出金子，在天平上称银子。他们雇用金匠，制造偶像，向它屈膝敬拜。」

### 【赛四十六 7】

〔和合本〕「他们将神像抬起，扛在肩上，安置在定处，他就站立，不离本位。人呼求他，他不能答应，也不能救人脱离患难。」

〔吕振中译〕「他们将神像抬起，扛在肩头上，安置在定处，它就站在那里，总不离开其位置；就使人向它哀叫，它也不能应，不能救人脱离患难。」

〔新译本〕「他们把神像抬起来，扛在肩头上，然后把它安置在固定的地方，它就立在那里，总不离开它的本位。虽然有人向它呼求，它也不能回答；它也不能救人脱离患难。」

〔现代译本〕「他们把它抬起来，扛在肩上，安置它，让它站在那里，它就再也不能动弹。有人向它祈祷，它不能回答；它也不能救人脱离苦难。」

〔当代译本〕「他们把神像扛在肩上，找到一个固定的地方方便把它安放好。神像就在那里呆立不动，人向它呼求，它不能回应，也不能救人脱离困境。」

〔文理本〕「荷之于肩、携之而往、置诸其所、使之屹立、不离其处、人或呼之、而不能应、不能拯人于难、」

〔思高译本〕「又将神像抬起，放在肩上扛着，以后安置在一个地方，它就立在那里，再不能离开那地方；人呼求它，它也不答应，也不能救人脱离灾殃。」

《牧灵译本》「他们把偶像抬在肩上，把它安置在一个地方。偶像矗立在那儿，不会动，也不出声。人们向偶像呼求，但它不答应，也不能解除任何人的灾苦。」

### 【赛四十六 8】

《和合本》「你们当想念这事，自己作大丈夫。悖逆的人哪，要心里思想。」

《吕振中译》「『你们要怀念这事，而坚定不移，悖逆的人哪，心里回想吧！』」

《新译本》「“你们当记念这事，要坚定不移；悖逆的人哪！你们要留心思想。”」

《现代译本》「有罪的人哪，要记住，你们要想一想我所做的一切。」

《当代译本》「你这悖逆的人哪，千万不可忘记这些事，应该切实地记在心里，」

《文理本》「尔悖逆者、当记忆之、显为丈夫、而追念焉、」

《思高译本》「你们应记住这事，应站稳！叛逆的人啊！你们应记在心头！」

《牧灵译本》「你们这些叛逆的人，把这事牢记在心」

### 【赛四十六 9】

《和合本》「你们要追念上古的事，因为我是神，并无别神；我是神，再没有能比我的。」

《吕振中译》「你们要追念古时以来的往事；因为只有我是神，再没有别的神；我是神，没有谁像我一样：」

《新译本》「你们当记念上古以前的事，因为我是 神，再没有别的神；我是 神，没有神像我。」

《现代译本》「要记住从前发生的事；我是神，没有别的；我是神，没有可以跟我相比的。」

《当代译本》「你们要追想我很久以前的那些作为。独有我是神，此外再没有别的神；我是神，没有人能与我相比！」

《文理本》「古昔之事、尔其追溯、我乃神、我外无他、我乃神、无能比拟、」

《思高译本》「你们应追忆以前古时所发生的事，因为我是天主，没有另一个；我是天主，没有与我相似的，」

《牧灵译本》「回想一下很久以前的事。我是天主，除我以外没有其它的神明；我是天主，没有人和我相似。」

### 【赛四十六 10】

《和合本》「我从起初指明末后的事，从古时言明未成的事，说：‘我的筹算必立定，凡我所喜悦的，我必成就。’」

《吕振中译》「我从起初就说出末后的事，从古时就言明未成的事，说：“我的计划必立定，我所喜悦的、我都必作成”；」

《新译本》「我从起初就宣告末后的事，从古时就述说还未作成的事，说：‘我的计划必定成功，我所喜悦的，我都必作成。’」

《现代译本》「从起初我就预言终局；我早就宣布将来要发生的事。我说，我绝对不改变计划；我的

旨意，我一定实现。」

〔当代译本〕「我在开始的时候便预言末后的事，远在上古时我已经宣布那些还没有发生的事了。我的计划必能成功，我的心愿也必定实现。」

〔文理本〕「我自始而示厥终、自昔而言未来之事、谓我所谋者必验、所悦者必行、」

〔思高译本〕「我从起出就预言了末后的事，早就宣布了未来的事；我如今说：「我的计划必要成功，我的旨意都要实现；」

〔牧灵译本〕「我从开始就预言事情的结果；事发之前我就预言未来的事。我说：我的计划会成功，我的旨意会实现。」

### 【赛四十六 11】

〔和合本〕「我召鸷鸟从东方来，召那成就我筹算的人从远方来。我已说出，也必成就；我已谋定，也必作成。」

〔吕振中译〕「就是召鸷鸟从东方而来，召我计划中的人从远地而到。我已说出，我必实现；我已制定，我必作成。」

〔新译本〕「我把鸷鸟从日出之地召来，就是把成就我计划的人从远方召来。我不但说了，而且也要使我的话实现；我不但计划好了，而且也必实行。」

〔现代译本〕「我要从东方召来一人；他要像老鹰俯冲下来，完成我的计划。我已经这样宣布了，我一定实现。」

〔当代译本〕「我命那猎食之鸟从东方飞来，我从老远的地方把一人召来，为要成全我的计划。我说过的都会实现，我计划的也必定要执行。」

〔文理本〕「召彼鸷鸟、至自东方、成我谋者、来自远地、我既言之、亦必行之、我既定之、亦必成之、」

〔思高译本〕「我要把老鹰从东方召来，把履行我计划的人由远方叫来；我说了，必要去行；我决定」

〔牧灵译本〕「我从东边召一只老鹰，从东方呼叫一个人来实践我的计划。我说过的事必会实现。我所计划的事必要完成。」

### 【赛四十六 12】

〔和合本〕「你们这些心中顽梗、远离公义的，当听我言。」

〔吕振中译〕「『心刚硬的人哪，要听我！绝无救助的人哪，要细听！』」

〔新译本〕「心里顽固的人哪！远离公义的人哪！你们要听我。」

〔现代译本〕「听我吧，顽固的人！你们还以为胜利遥遥无期；」

〔当代译本〕「你们这些冥顽不灵，远离义路的人啊，听吧！」

〔文理本〕「刚愎厥心、远乎义者、其听我言、」

〔思高译本〕「(缺)」

〔牧灵译本〕「你们这些顽固、没有正义感的人呀，听我说！」

**【赛四十六 13】**

**《和合本》**「我使我的公义临近，必不远离。我的救恩必不迟延，我要为以色列我的荣耀，在锡安施行救恩。」」

**《吕振中译》**「我使我的义气临近，并不远离；我的拯救必不迟延；我必将拯救施于锡安，将我的荣美赐给以色列。』」

**《新译本》**「我使我的公义临近了，必不远离；我的救恩必不迟延。我要为以色列，我的荣耀，在锡安施行拯救。」」

**《现代译本》**「我要亲自把胜利带来，那日子不远了。我一定不耽误胜利的来到。我要拯救耶路撒冷，使以色列得荣耀。」

**《当代译本》**「我的公义快要来临，离你们不远了，我不会延迟我的拯救。我要在锡安赐下救恩，把我的荣耀赐给以色列。」」

**《文理本》**「我义伊迩、相距不远、我之拯救、不复迟延、我必为彰我荣之以色列、施拯救于锡安焉、」

**《思高译本》**「**(缺)**」

**《牧灵译本》**「我带着我的正义来了，它已临近了；我的救赎绝不迟延。我定在熙雍施救恩，把荣耀赐给以色列。」